

LIVRET PÉDAGOGIQUE
DE L'ÉTUDIANT

MASTERS

LANGUES ET INGÉNIERIE CULTURELLE

Calendrier du Master LIC 2026-2027

PREMIER SEMESTRE

Réunion d'accueil pédagogique : **mardi 15 septembre 2026 à 11h**

Début des cours : **semaine du 21 septembre 2026**

Vacances de Toussaint : **semaine du 26 octobre 2026**

Remise du contrat de recherche (sujet de mémoire) : **lundi 9 novembre 2026**

Vacances de Noël : **semaines du 21 et 28 décembre 2026**

Fin de la période de cours du semestre 1 (M1) et 3 (M2) : **vendredi 18 décembre 2026**

Remise du projet de recherche 2 (M2 S3) : **lundi 18 janvier 2027**

Période des examens (hors CCI) : **semaines du 4 et 11 janvier 2027**

DEUXIEME SEMESTRE

Date de reprise des cours : **semaine du lundi 18 janvier 2027**

Vacances d'hiver : **semaine du 15 février 2027**

Jury du 1er semestre : **semaine du 22 février 2027**

Fin de la période de cours du semestre 2 (M1) et 4 (M2) : **vendredi 23 avril 2027**

Vacances de printemps : **semaine du 12 avril 2027**

Période des examens (fin de semestre 2) : **semaines du 26 avril et 3 mai 2027**

Remise du projet de recherche 1 (M1 S2): **le 7 juin 2027**

Remise du mémoire de recherche (M2 S4 option Recherche) : **le 14 juin 2027**

Date limite de soutenance du mémoire (M2 S4 option Recherche) : **jeudi 28 juin 2027**

Jury de fin d'année : **semaine du 5 juillet 2027**

Date limite de soutenance, session 2 : **semaine du 13 septembre 2027**

Jury de session 2 : **semaine du 20 septembre 2027**

1. PRESENTATION DE L'UFR DES LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES (LLSH)

Equipe de direction : Direction-llsh@u-pec.fr

Doyenne de l'UFR LLSH : Lucie Gournay – lucie.gournay@u-pec.fr

Equipe décanale :

Damien Zanone (moyens) – damien.zanone@u-pec.fr

Elisabeth Vialle et Marie-Madeleine Huchet (formations) – elisabeth.vialle@u-pec.fr / marie-madeleine.huchet@u-pec.fr

Emmanuel Fureix (recherche) – fureix@u-pec.fr

Responsable administrative : Karine Bellance
ra-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 11 92

Secrétariat de direction
sec.direction-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 11 32

2. PRESENTATION DU MASTER LIC

DOMAINE : Arts, Lettres et Langues

MENTION : LLCER (Langues, littératures et cultures Etrangères)

SPÉCIALITÉS : Langues et Ingénierie Culturelle : anglais, espagnol, allemand

Ce parcours d'études s'adresse à des étudiants spécialisés dans les langues-cultures anglophones. Ce Master se fixe comme objectif d'ouvrir aux étudiants soit l'accès aux métiers de l'ingénierie culturelle, soit la possibilité d'une poursuite d'études dans le domaine de la recherche scientifique.

Les étudiants vont approfondir des connaissances culturelles nécessaires à la compréhension des évolutions contemporaines au sein des aires germanophone, anglophone ou hispanophone, acquérir la maîtrise de savoirs théoriques indispensables pour aborder les questions interculturelles et atteindre un niveau élevé de connaissances et de compétences en langues étrangères.

La formation comprend soit un séjour à l'étranger, soit un stage à l'étranger ou en France, en milieu professionnel international ou impliquant l'utilisation des langues dans un contexte interculturel.

Compétence(s) visée(s)

- Renforcement des compétences langagières (langue et communication)
- Renforcement des connaissances disciplinaires (littérature, culture et civilisation, linguistique)
- Acquisition des techniques pour créer, développer et mener à bien un projet culturel
- Acquisition des techniques d'expression et de communication écrite et orale en anglais et en français
- Maîtrise des méthodes d'analyse et de méthodologie de la recherche documentaire

Débouchés

***Option Ingénierie Culturelle** : Chargé de communication et de conduite d'études sur l'interculturalité ; responsable de la communication interculturelle ; chargé d'études dans des

organismes publics ou privés ; médiateur (inter)culturel, chargé de développement culturel ; organisateur de projet culturel ; attaché culturel ; consultant en communication interculturelle ; responsable du développement culturel d'un territoire ; Chargé de mission culturelle...

***Option recherche :** Professeur/e des collèges et lycées (après concours) ; Enseignant-chercheur (après doctorat)

Poursuite d'études

- Concours d'enseignement : CAPES + AGREGATION
- Doctorat

Les + du master (le programme FRAPP, le DU Humanités numériques et patrimoine et le DU Responsable égalité, diversité, inclusion)

Le master LIC est inscrit dans le programme « **Francophonies – Plurilinguismes : Politique des langues Plurilinguisme et Francophonie** » – **FRAPP**. Le programme FRAPP offre un cursus interdisciplinaire d'excellence, en Master et en Doctorat, adossé à un programme scientifique inédit sur les relations entre pouvoir et langage, un programme dont le but est de construire une appréhension aigüe des interactions entre politique des langues, imaginaires et enjeux géopolitiques et biopolitiques du monde contemporain. Pour s'inscrire dans les parcours FRAPP du Master LIC (aires anglophone, germanophone ou hispanophone), il faut présenter une candidature sur MonMaster ou e-candidat pour ce parcours FRAPP et être accepté par une commission double de l'EUR et du Master LIC. Pour pouvoir présenter cette candidature il faut rédiger un projet de recherche qui s'insère dans les thématiques de l'EUR FRAPP.

Pour en savoir plus : <https://eurfrapp.u-pec.fr/master>

Responsable du partenariat FRAPP : Laure Gallouët laure.gallouet@u-pec.fr

Les étudiants du Master LIC peuvent choisir en plus de suivre le **DU Humanités numériques et patrimoine**.

Le Master LLCCI est partenaire des départements de Lettres et d'histoire pour proposer un Graduate Program « Patrimoines ». Cette formation concerne la conservation des œuvres et des données, la création de nouveaux savoirs, la médiation patrimoniale. Le DU « **Humanités numériques et en patrimoine** » atteste l'acquisition de connaissances et de compétences en humanités numériques et en patrimoine.

- Un diplôme d'université de niveau Bac+5 offrant une formation à la recherche par la recherche avec 60 ECTS en plus des 120 ECTS du Master.
- Un complément de formation indispensable pour les étudiants de lettres, langues et sciences humaines qui ne se destinent pas à l'enseignement.
- Une approche diversifiée de la notion de patrimoine dans le domaine de l'écrit et des arts visuels permettant de maîtriser des outils théoriques et pratiques.
- Conçu et dispensé par des universitaires et des professionnels des bibliothèques, musées, archives

Débouchés

Concours de l'enseignement/poursuite en doctorat en histoire ou en lettres production et valorisation de données numériques pour les métiers d'enseignant-chercheur

-ingénieurs de recherche dans les organismes CNRS

-métiers de l'édition traditionnelle et numérique

- bibliothèques et archives : Professeur documentaliste en collège ou lycée (pour les lauréats du Capes de documentation), personnels des bibliothèques (ENSSIB)/conservateur territorial des bibliothèques, des médiathèques, métiers des archives.
- Carrières internationales de responsable de fonds ancien.
- Conservateur du patrimoine (INP) ; responsable du patrimoine dans une collectivité territoriale, attaché de conservation du patrimoine, chargé de communication patrimoniale, recherche de mécénat,
- Médiation culturelle : en France et à l'étranger dans les musées, les bibliothèques, pour les festivals

Candidature : envoyer un CV, une lettre de motivation et les notes de Licence à anne.raffarin@u-pec.fr et gorochov@u-pec.fr. La sélection des candidats aura lieu en septembre.

DU Égalité, Diversité, Inclusion

Objectifs

Répondre à une demande sociale forte émanant des collectivités et des acteurs et actrices du territoire (privés et publics) :

- Reconnaître et expliquer les formes d'inégalités et de discriminations en lien avec le contexte des politiques publiques, du cadre juridique et managérial et des discours sur l'égalité, la solidarité, et les discriminations.
- Savoir mener une enquête en sciences sociales pour évaluer les besoins d'une organisation, améliorer sa prise en compte de la diversité et tirer des conclusions des stratégies mises en place.
- Écrire un rapport analytique mobilisant des connaissances académiques sur des points précis de la lutte contre les discriminations et proposer des solutions concrètes.
- Mettre en place une stratégie dans les organisations grâce à des connaissances et de la pratique en droit, gestion, communication et prévention.
- Organiser des événements valorisant les questions de diversité, d'égalité et d'inclusion dans les organisations (collectivités territoriales, entreprises publiques et privées, universités, associations...)

Compétences visées

- Une formation diplômante pour se spécialiser dans les domaines de la diversité, de l'égalité, de l'inclusion et de la lutte contre les discriminations.
- Une équipe composée de chercheur·euses et de professionnel·les spécialisé·es
- Un format souple, avec des cours principalement en distanciel et des sessions en présentiel pour s'adapter aux emplois du temps.
- Une approche pratique avec des études de cas, de la méthodologie et des solutions concrètes pour des organisations plus inclusives.
- Un stage optionnel et la valorisation des missions accomplies en entreprise pour faciliter le retour d'expérience et être rapidement force de proposition.
- Des séminaires réguliers pour approfondir les enjeux liés aux discriminations (handicap, race, genre, âge, religion, classe sociale...)
- Une journée d'étude annuelle : « Former à la lutte contre les discriminations »

Débouchés professionnels

À l'issue de la formation, les apprenant·es peuvent accéder à une variété de postes dans les secteurs public, privé et associatif : Consultant·e, Chargé·e de mission, Chargé·e de recherches, Chargé·e de mission diversité, Consultant RH / Chargé·e de communication, Responsable diversité et inclusion, Chargé·e de projets développement local, Responsable diversité – qualité de vie au

travail, Chargée de mission RH, Responsable développement RH, Chargée de mission égalité F/H/handicap.

Responsable pédagogique

Antoine SERVEL

antoine.servel@u-pec.fr

Secrétariat pédagogique

du-diversite-llsh@u-pec.fr

3. EQUIPE PEDAGOGIQUE ET ADMINISTRATIVE DU MASTER LIC

Responsable de la mention LLCER et des parcours LIC

Mme Elise BRAULT-DREUX Bureau 236 bât.i1

Responsables pédagogiques Master 1 et 2 par aire linguistique :

Mme Laure GALLOUET (allemand) Bureau 219 bât.i1, laure.gallouet@u-pec.fr

Mme Elise BRAULT-DREUX (anglais) Bureau 236 bât. i1

Mme Laura LEMA SILVA (espagnol) Bureau 220 bât. i1, laura.lema-silva@u-pec.fr

Rôle des responsables pédagogiques :

- Suivi personnalisé des étudiants (régularité, implication, respect des délais, projet pro)
- Prise en compte des difficultés pédagogiques rencontrées par les étudiants et rôle de médiateur si besoin.
- Coordination de l'équipe pédagogique du Master
- Rappel des règles et si nécessaire lancement des procédures auprès du conseil de discipline (plagiat, triche etc.).
- Organisation des jurys
- Participation à la commission pédagogique (sélection des dossiers de candidature)

Secrétariat du Master LIC

Le secrétariat du Master LIC est assuré par le secrétariat des départements de Langues (bureau 114 bât.i2), Mme Roberta Conte Ronach, sec.langues-llsh@u-pec.fr, Tél : 01 45 17 11 82.

Rôle du secrétariat :

- accueil des étudiants,
- inscriptions pédagogiques
- diffusion et actualisation de l'information
- mise à jour des emplois du temps

Scolarité et examens

Site Campus centre - bât. i, 1^{er} étage, bureau i2 107

scola-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 11 79

ANNUAIRE des enseignants

Nom de l'enseignant	Adresse mail
M. ATHENOT	eric.athenot@u-pec.fr
Mme BELKALEM	katia.belkalem@u-pec.fr
M. BOUSCH	bousch@u-pec.fr
Mme BRAULT-DREUX	
M. CALLE Y DIAZ	
Mme CASTIGYANIS	ioana.castigyanis@u-pec.fr
Mme CHAMBEFORT	chambefort@u-pec.fr
M. DELGADO	sergio.delgado@u-pec.fr
Mme MEGY	francoise.doro-megy@u-pec.fr
Mme GALLOUET	laure.gallouet@u-pec.fr
Mme GOMEZ PINTADO	
Mme GOURNAY	lucie.gournay@u-pec.fr
Mme JACCON	pauline.jaccon@u-pec.fr
Mme KOSMALA	loulou.kosmala@u-pec.fr
Mme LEMA SILVA	laura.lema-silva@u-pec.fr
M. MARCHE	gmarche@u-pec.fr
M. MEUNIER	jean-charles.meunier@u-pec.fr
Mme OLIVIER	marie.olivier@u-pec.fr
Mme ROBIN	therese.robin@u-pec.fr
Mme SAWYERS	lea.sawyers@u-pec.fr
Mme SEBASTIANI	clara.sebastiani@u-pec.fr

4. MODALITES DE CANDIDATURE ET D'INSCRIPTION

Conditions nécessaires pour entrer en Master 1

Avoir obtenu **une licence complète de préférence dans la spécialité LLCER** allemand, anglais, espagnol (il n'y a pas d'inscription conditionnelle avec une Licence incomplète). Le dossier de candidature devra démontrer une capacité à intégrer un master LLCER.

Chaque candidature déposée sur l'application **MonMaster** (ou sur les autres plateformes E-Candidat et Etudes en France) est évaluée par une commission pédagogique. TOUTES les candidatures à l'entrée en Master 1 sont étudiées en fonction des critères attendus: formation antérieure, qualité des résultats précédents, motivations pour la formation, projet de recherche et projet professionnel. La commission pédagogique peut éventuellement demander à s'entretenir avec les candidats.

Pour la VAE (Validation des Acquis de l'Expérience) et la VAP (Validation des Acquis Professionnels), contacter : fc-vac@u-pec.fr.

Conditions pour redoubler le Master 1 ou 2 LIC

En cas de non validation de votre M1 ou M2 à l'issue de la session de rattrapage, **le redoublement n'est pas automatique**. Il est soumis à l'autorisation du jury d'examen. Le redoublement en M1 ou en M2 peut-être autorisé une seule fois pour la même année. Il s'agira pour l'équipe pédagogique de tenir compte de l'ensemble de la situation de l'étudiant/e (appréciée à partir de ses notes, de ses chances d'obtenir le diplôme en cas de redoublement, de son rapport aux études, de sa santé...).

5. SEJOURS A L'ETRANGER

La formation de Master LIC comprend un séjour à l'étranger en M2 pour l'option Recherche. Le séjour d'une durée d'un an est **obligatoire**. Si la mobilité ne peut pas avoir lieu, alors l'étudiant devra obligatoirement suivre l'option Ingénierie culturelle. Une mobilité à l'étranger est également **encouragée** pour cette option au cours du M2 S4.

Renseignez-vous auprès des enseignants et du service des relations internationales si vous avez le projet de séjourner à l'étranger dans un cadre institutionnel (assistanat, lectorat, stage...).

Responsables enseignants des PROGRAMMES à l'ETRANGER (Erasmus, lectorat, assistanat)

Coordinateur pédagogique par département :

- Grande-Bretagne : Eric Athenot, eric.athenot@u-pec.fr
- Etats-Unis : Marie Olivier, marie.olivier@u-pec.fr
- Espagne et Amérique latine : S1 Sergio Delgado, sergio.delgado@u-pec.fr et S2 Raquel Gomez Pintado
- Allemagne, Autriche et Hongrie : Denis Bousch, bousch@u-pec.fr

Relations internationales de la Faculté

Assesseur de la Faculté aux relations internationales : Laure Gallouët : laure.gallouet@u-pec.fr

Vincent Ronach (contrats ERASMUS)

Site Campus centre - bâtiment i, bureau 102

international-llsh@u-pec.fr, 01 45 17 66 86

Erasmus LLSH : <https://llsh.u-pec.fr/international/partenaires-erasmus>

et <https://llsh.u-pec.fr/international/partir-etudier-a-l-etranger>

Service des relations internationales de l'Université

Maison des langues et des relations internationales : ri@u-pec.fr

Plus d'info : www.u-pec.fr > Etudiant > International

6. MODALITES DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

L'assiduité en TD et dans les séminaires est obligatoire.

La plupart des enseignements sont évalués en en contrôle continu intégral (CCI). Seule la traduction sera en en contrôle continu (CC).

Le **contrôle continu intégral** n'inclut pas un examen de rattrapage mais un examen de seconde chance : cela signifie que les étudiants peuvent choisir de repasser ou non une des épreuves par enseignement. Attention, la note obtenue ne remplace pas la moyenne des notes mais se substitue à

la note principale dans chaque matière (en général l'épreuve écrite). Echangez avec vos enseignants pour bien comprendre ce que l'on attend de vous et ce que représente chaque épreuve.



Le régime dérogatoire n'est pas autorisé en Master LIC.

Pour l'option Recherche, il n'y a **pas de 2^e chance pour le mémoire**.

7. MAQUETTE DES ENSEIGNEMENTS

En M1, il n'y a pas d'option à choisir (hormis les séminaires de recherche). Tous les étudiants suivent les mêmes enseignements et se forment à la fois à l'ingénierie culturelle et à la recherche.

En M2, les étudiants ont des enseignements en commun (les séminaires) mais le choix de l'option Recherche ou de l'option Ingénierie culturelle conduit à des enseignements différenciés (voir Tableaux ci-dessous).



Si vous choisissez l'option Recherche, cela signifie que votre année de M2 se déroulera en mobilité à l'étranger. Puisque les séminaires doivent être suivis, cela implique que vous devrez entrer en contact avec les responsables des séminaires que vous choisirez pour connaître les modalités de travail et de contrôle des connaissances.

M1 S1

	Heures étudiants	ECTs
1.1 UE Connaître les métiers de la culture		6
1.1.1. Introduction aux études culturelles	18	3
1.1.2. Politiques culturelles et acteurs de la coopération culturelle	18	3
1.2. UE Elaborer un projet culturel		3
1.2.1. Conception d'un projet culturel	18	3
1. 3. UE Faire de la recherche dans le domaine des langues-cultures étrangères 1		15

M1S2

	Heures étudiants	ECTs
2. 1. UE Approfondir ses connaissances et son savoir-faire culturels		6
2.1.1. Langues-cultures et interculturalité	18	3
2.1.2. Gestion de projet dans un environnement interculturel	18	3
2.2 UE Elaborer un projet culturel		3
2.2.1. Mise en œuvre d'un projet culturel		3
2.3. UE Faire de la recherche dans le domaine des langues-cultures étrangères 2		15

1. 3. 1. Méthodologie de la recherche	15	3
1.3.2 Séminaire de recherche en langue étrangère	24	6
1.3.3 Séminaire de recherche en langue étrangère	24	6
1. 4 UE Communiquer en langue étrangère		6
1. 4. 1. Traduction	18	3
1. 4. 2 Compétences écrites en langue étrangère	18	3

2.3.1. Projet de recherche 1		7
2.3.2. Séminaire de recherche en langue étrangère	24	4
2.3.3. Séminaire de recherche en langue étrangère	24	4
2.4. UE Communiquer en langue étrangère		6
2.4.1. Traduction	18	3
2.4.2. Compétences orales en langue étrangère	18	3
2.5 UE Découvrir le monde professionnel (Stage facultatif)		

M2 S3

	Heures étudiants	ECTs
3.1.A UE Se former à l'ingénierie culturelle (Option Ingénierie culturelle)		6
3.1.1. Conception de supports de communication audio-visuels	20	4
3.1.2. Conception de supports de communication imprimés et numériques	20	2
3.2.A UE Connaître le cadre juridique de l'ingénierie culturelle (Option Ingénierie Culturelle)		3
3.2.1. Droit de la culture	10	3
3.2.B. UE Découvrir le monde professionnel à		9

M2 S4

	Heures étudiants	ECTs
4.1. A. UE Valoriser son expérience professionnelle et académique (Option Recherche)		30
4.1.A.1. Mémoire de recherche	60	27
4.1.A.2. Méthodologie de la diffusion scientifique	4	3
4.1.B. UE Valoriser son expérience professionnelle et académique (Option Ingénierie Culturelle)		30
4.1.B.1. Stage et mémoire de stage	60	27
4.1.B.2. Méthodologie du mémoire professionnel	12	3

l'international (Option Recherche)		
3.2.1.B. Préprofessionnalisatio n à l'international (Option Recherche)		9
3.3. UE Faire de la recherche dans le domaine des langues-cultures étrangères et préparer son projet professionnel		18
3.3.1. Séminaire de recherche en langue étrangère	24	6
3.3.2. Projet de recherche 2	50	12
3.4 UE Découvrir le monde professionnel		3
3.4.1. Insertion professionnelle	4	3

--	--	--

Planning des étapes du projet « mémoire »

En M1 : au S2, Projet de recherche 1

En M2 :

*au S3, Option Recherche et Option Ingénierie Culturelle : Projet de recherche 2

*au S4, Option Recherche : mémoire et soutenance (4.1.A.1.)

* au S4, Option Ingénierie Culturelle : Stage et mémoire de stage (4.1.B.1.)

Le choix de la direction du mémoire

Le directeur de mémoire doit être un enseignant-chercheur du département des études choisies (Anglais, Allemand, Espagnol). Lors de la **réunion d'accueil** les enseignants-chercheurs de l'équipe pédagogique du Master présenteront leur spécialité.

Cependant, il est recommandé de consulter le site de l'équipe de recherche IMAGER pour plus d'informations sur les différentes spécialités des enseignants-chercheurs des trois départements (pour en savoir plus sur les sujets de mémoire possibles) Cf. <http://imager.u-pec.fr/membres/enseignants-chercheurs/>

Le choix du sujet de mémoire

Ce choix (auteur, corpus, thème, etc.) doit être effectué en concertation avec un directeur ou une directrice de recherche, selon leur spécialité, et en fonction du projet.

- **Si votre directeur ou directrice de recherche assure un séminaire, vous devez obligatoirement vous inscrire dans son séminaire.**
- Si votre directeur ou directrice de recherche n'assure pas de séminaire, vous devez vous inscrire dans le séminaire correspondant au champ disciplinaire de votre sujet de mémoire (par exemple,

votre sujet de mémoire porte sur la civilisation américaine, il faut suivre le séminaire de civilisation américaine ou anglaise).

Le « contrat de recherche » en M1 et en M2 :

Ce document est rempli et signé par l'étudiant **mi-novembre** après concertation avec son directeur ou sa directrice de recherche qui le signe également. Le document est transmis ensuite au secrétariat. Il a valeur de contrat pédagogique.

Le projet de recherche 1 (en M1 S2) :

Il est composé

- d'une introduction avec la délimitation du sujet, la justification du corpus, la problématique, un plan prévisionnel, une bibliographie (5 pages)
- de l'analyse d'un document ou d'une des sources selon la méthode de la discipline choisie (3 pages)

Le projet de recherche 2 (en M2 S3)

Option Recherche : 1 partie de mémoire (sur 3) entièrement rédigée (20 pages)

Option Ingénierie Culturelle : à partir du thème du projet 1, le mémoire entièrement rédigé abordera une question liée à l'ingénierie culturelle de manière théorique à partir de sources secondaires choisies puis donnera lieu à l'analyse d'une manifestation culturelle, d'une exposition, d'une forme de muséographie... précises (30 pages)

Le mémoire de recherche (en M2 S4 pour l'Option Recherche)

Le mémoire complet donnera lieu à une soutenance (60 pages minimum)

Le mémoire de stage (en M2 S4 pour l'Option Ingénierie Culturelle) (60 pages hors annexes)

Il permet d'appliquer les connaissances pratiques et théoriques acquises en M1 et de développer un projet personnel sur un sujet spécifique, traité avec rigueur en lien avec les missions confiées pendant le stage.

La **soutenance** (mémoire de recherche et mémoire de stage) réunit la direction de recherche, un enseignant-chercheur (second juré) et le candidat. Chaque membre du jury doit recevoir un exemplaire (version papier ou numérique) du mémoire.

Possibilité dérogatoire d'accorder un délai supplémentaire pour une soutenance en septembre pour la remise et la soutenance du mémoire de recherche en M2 (après accord de l'encadrant). L'équipe pédagogique accordera ce délai supplémentaire aux étudiants rencontrant des difficultés de calendrier uniquement si ceux-ci ont été en relation régulière avec leur directeur ou directrice de recherche (et ont envoyé des chapitres rédigés au cours du S2), s'ils ont validé l'ECUE de projet 1.

Le mémoire de stage donnera lieu à une soutenance au mois de septembre qui suit le stage. Une journée sera prévue à cette occasion.

Attention au plagiat !

[*www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006279172&cidTexte=LEGITEXT000006069414](http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006279172&cidTexte=LEGITEXT000006069414)

L'équipe pédagogique du Master LICI est très vigilante vis-à-vis du plagiat : quelle que soit sa forme (par écrit, dans un devoir, par oral, lors d'un exposé), le plagiat est repéré et sévèrement sanctionné. Lors du cours de méthodologie de la recherche, les étudiants seront initiés à l'éthique

de la recherche. Malgré cette prévention, tous les ans, des étudiants de Master sont convoqués et sanctionnés pour plagiat.

Quelques rappels utiles :

- Pour les travaux rendus dans le cadre des séminaires, et pour le mémoire de Master, **tout emprunt d'idées doit être clairement signalé par l'étudiant, qu'il s'agisse d'un ouvrage critique** (sous forme de livre) **ou d'un site internet**, quel qu'il soit (y compris Wikipedia ou l'IA). Pour un ouvrage, les références (auteur, titre de l'ouvrage, lieu d'édition, éditeur, date et pages des citations) devront être indiquées explicitement. Il en va de même pour tout emprunt sur internet qui devra mentionner le nom et l'adresse du site consulté (son auteur le cas échéant) et la date de consultation.

- Toute citation (même une seule phrase, voire seulement quelques mots) doit être clairement indiquée par des guillemets, et accompagnée d'une référence précise (entre parenthèses, ou mieux encore dans une note de bas de page) à l'auteur, à l'ouvrage, au site, selon les cas.

- Même reformulée, une citation doit être clairement signalée par l'étudiant qui montrera qu'il s'agit d'un emprunt dans les conditions évoquées ci-dessus.

- Si l'usage d'un **outil d'intelligence artificielle** est fait, il faudra absolument le déclarer avant la première page du mémoire

Tout travail plagié entraînera la note de 0/20 et une procédure disciplinaire.

8. PRESENTATION DES ENSEIGNEMENTS



Tous les étudiants de M1 doivent suivre 2 séminaires au S1 et au S2. Tous les étudiants de M2 doivent suivre 1 séminaire au S3.

Quelques précisions utiles

Séminaires transversaux

Un séminaire transversal (en français) est proposé pour tous les étudiants du LIC en plus des séminaires de chaque langue : au S1, séminaire de linguistique, au S2 séminaire de littérature/civilisation. Ce séminaire pourra remplacer 1 des 2 séminaires en langue étrangère.

Cas des séminaires en allemand LLCER :

Un des deux séminaires du S1-S2-S3 est pris en Master aires germanophones, l'autre sera choisi en LIC (anglais ou espagnol ou séminaire transversal).

Semestre 1

Intitulé du cours : Introduction aux études culturelles (Tronc commun 18h)

Enseignante : Laura Lema Silva

Ce cours propose une introduction aux principaux courants scientifiques qui ont renouvelé les sciences humaines et sociales depuis la seconde moitié du XX^e siècle. À partir des *Cultural Studies* et des principaux tournants épistémologiques contemporains – notamment les tournants global et postcolonial –, il interroge les transformations des objets, des méthodes et des cadres d'analyse des sciences humaines. Une attention particulière sera portée aux études de genre, aux études postcoloniales et décoloniales, ainsi qu'aux débats contemporains sur la production, la circulation et la légitimation des savoirs, en particulier dans les domaines de la littérature et de la civilisation.

Au-delà de l'acquisition de repères théoriques, ce cours vise à initier les étudiant.e.s aux pratiques de la recherche en sciences humaines et sociales. À partir de la lecture critique de travaux scientifiques, ils seront amenés à situer différents courants théoriques, à identifier leurs principales problématiques en mobilisant les outils de la recherche : définition d'un objet d'étude, réalisation d'un état de la recherche, élaboration d'une problématique et constitution d'une bibliographie scientifique.

Bibliographie indicative :

ALDERSON David et SPENCER Robert (dir.), *For Humanism*, London, Pluto Press, 2017.

BACHIR DIAGNE Souleymane, *Universaliser. L'humanité par les moyens d'humanité*, Paris, Albin Michel, 2024.

BHABHA Homi K., *The Location of Culture*, London, Routledge, 1994.

CAILLÉ Alain et DUFOIX Stéphane (dir.), *Le tournant global des sciences sociales*, Paris, La Découverte, 2013.

CASANOVA Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.

CASTRO GÓMEZ Santiago, *La hybris del punto cero. Ciencia, raza e ilustración en la Nueva Granada (1750-1816)*, Bogotá, Editorial Pontificia Universidad Javeriana, 2005.

CHAKRABARTY Dipesh, *Provincialiser l'Europe. La pensée postcoloniale et la différence historique*, Paris, Éditions Amsterdam, 2009.

DAVID Jérôme, *Spectres de Goethe. Les métamorphoses de la « littérature mondiale »*, Paris, Les Prairies ordinaires, 2011.

GARCÍA CANCLINI Néstor, *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, México, Grijalbo, 1990.

HALL Stuart (dir.), *Representation. Cultural Representations and Signifying Practices*, London, Sage, 1997.

HALL Stuart, *Identités et cultures. Politiques des Cultural Studies*, Paris, Éditions Amsterdam, 2008.

JAMESON Fredric, *The Cultural Turn. Selected Writings on the Postmodern, 1983-1998*, London/New York, Verso, 1998.

MARTÍN-BARBERO Jesús, *De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*, Barcelona, Gustavo Gili, 1987.

MIGNOLO Walter D., *Local Histories/Global Designs. Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*, Princeton, Princeton University Press, 2000.

MORAÑA Mabel, DUSSEL Enrique et JÁUREGUI Carlos A. (dir.), *Coloniality at Large. Latin America and the Postcolonial Debate*, Durham, Duke University Press, 2008.

MORETTI Franco, « Conjectures on World Literature », *New Left Review*, n° 1, janvier-février 2000.

QUIJANO Aníbal, « Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina », dans LANDER Edgardo (dir.), *La colonialidad del saber. Eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*, Buenos Aires, CLACSO, 2000.

SAID Edward W., *Orientalism*, New York, Pantheon Books, 1978.

SEGATO Rita Laura, *La crítica de la colonialidad en ocho ensayos. Y una antropología por demanda*, Buenos Aires, Prometeo Libros, 2015.

SPIVAK Gayatri Chakravorty, « Can the Subaltern Speak? », dans NELSON Cary et GROSSBERG Lawrence (dir.), *Marxism and the Interpretation of Culture*, Urbana, University of Illinois Press, 1988.

Evaluation :

Contrôle continu intégral
60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Politiques culturelles et acteurs de la coopération culturelle (Tronc commun 18h)
--

Enseignante : Karine Chambefort

Ce cours propose une réflexion sur le rôle des institutions artistiques et culturelles dans la promotion du dialogue interculturel et de la diversité en Europe. Il met en œuvre, d'une part, une approche historique des politiques culturelles et de leur dimension interculturelle, et d'autre part, un repérage des acteurs et des modes de la coopération culturelle à partir de cas précis issus de structures publiques ou privées (musées, festivals, théâtres, sociétés de production, services culturels des collectivités, etc...) Il s'agira de mener une première discussion critique sur la notion de dialogue interculturel en lien avec la question de la démocratisation de la culture et avec les enjeux numériques, écologiques et territoriaux dans le contexte de la mondialisation.

Une moitié des séances feront intervenir des professionnels de la culture (administrateurs, diffuseurs de la culture et artistes...).

Evaluation :

Contrôle continu intégral
60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Conception d'un projet culturel (18h)
--

Enseignante : Laura Lema Silva

Ce cours accompagne les étudiants dans la conception de projets culturels articulant recherche, création et médiation auprès de différents publics. À travers des ateliers collaboratifs, il s'agira de travailler sur les principales étapes de l'élaboration d'un projet : définition des objectifs scientifiques et culturels, identification des publics cibles, élaboration d'un retroplanning, identification des partenaires institutionnels et associatifs, préparation d'un budget prévisionnel et construction d'un programme.

Une attention particulière sera accordée aux démarches participatives, aux initiatives de recherche-création et aux manifestations culturelles telles que les festivals, les cycles de rencontres, les expositions ou les programmations cinématographiques en lien avec les recherches menées au sein du laboratoire IMAGER.

Evaluation :

Contrôle continu intégral
60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Méthodologie de la recherche (15h)

Enseignante : Elise Brault-Dreux

Le cours a pour objectif de développer l'autonomie des étudiants de Master dans leur travail de recherche. Trois axes de compétence seront travaillés :

- la définition du projet de recherche : quelle problématique ? Quelle méthodologie ? Quel corpus ?
- l'approche scientifique : où trouver les informations ? Comment utiliser des sources ? Comment les citer ? Quel usage faire d'internet ?
- la rédaction du mémoire et la soutenance : quelle structure ? Quel style rédactionnel ? Quelle présentation ?

Le cours sera interactif, car les étudiants devront effectuer des tâches de recherche documentaire, d'écriture etc. A chaque séance, un sujet sera traité et donnera lieu à des tâches précises à effectuer seul ou en binôme. Tous les documents du cours seront disponibles sur le site EPREL du cours.

+ méthodologie de la recherche bibliographique (6h)

Enseignante : Mme Nigues

Le cours de méthodologie de la recherche bibliographique de 6 heures (2 x 3h) est construit pour aider les étudiants de Master dans le cadre de leur travail de recherche. Il y a deux groupes distincts selon la spécialité et les disponibilités.

- Présentation des centres de ressources, des catalogues nationaux et des grands catalogues collectifs.
- Utilisation des bibliographies courantes et rétrospectives
- Recherche dans les bases de données spécialisées
- Accès au corpus de textes numérisés
- Présentation de logiciels de gestion des références bibliographiques

Bibliographie et webographie indicatives :

- Pierre N'Da. *Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat en lettres, arts, sciences humaines et sociales : informations, normes et recommandations universitaires, techniques et pratiques actuelles*. Paris : L'Harmattan, 2007.

- Bernard Pochet. *Méthodologie documentaire : rechercher, consulter, rédiger à l'heure d'Internet*. Bruxelles : De Boeck, 2005. 2^e édition.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (anglais) (séminaire à choix 24h)
« San Francisco: Sociocultural Constructions and Conflict »

Enseignant : Guillaume Marche

Sans être une mégapole, San Francisco est une ville intermédiaire de Californie qui occupe une place importante dans l'imaginaire et dans l'histoire des États-Unis, en raison notamment de son exceptionnalité. Celle-ci concerne non seulement sa topographie, mais aussi sa forme originale de démocratie municipale, l'histoire des mobilisations dont elle a été l'épicentre ou les profondes transformations sociales dont elle est le théâtre depuis environ 30 ans. Le séminaire a pour but de fournir des repères sur l'histoire de la ville, ses dynamiques socioculturelles et politiques, et leur caractère à la fois emblématique et exceptionnel. Le séminaire s'appuiera notamment sur des lectures données à l'avance, auxquelles les étudiant·es seront invité·es à réagir lors de chaque séance, dans la perspective d'une formation à la recherche. Ce séminaire est assuré en anglais.

Mode d'évaluation

Le séminaire est ouvert aux étudiant·es des masters LIC, MEEF et MRT. Les modalités d'évaluation seront adaptées en fonction du cursus des étudiant·es. L'évaluation inclura un travail de recherche personnel. L'assiduité et la participation sont indispensables et seront également évaluées (note d'oral).

Bibliographie indicative

- BOYD, Nan Alamilla, *Wide Open Town: A History of Queer San Francisco to 1965*, University of California Press, 2003.
- BROOK, James, Chris CARLSSON, and Nancy J. PETERS (eds.), *Reclaiming San Francisco: History, Politics, Culture*, City Lights Books, 1998.
- CARLSSON, Chris (ed.), *Ten Years That Shook the City: San Francisco 1968-1978*, City Lights, 2011.
- DELEON, Richard E., *Left-Coast City: Progressive Politics in San Francisco, 1975-1991*, University of Kansas Press, 1992.
- HARTMAN, Chester, *City for Sale: The Transformation of San Francisco*, University of California Press, 2002.
- ISENBERG, Alison, *Designing San Francisco: Art, Land, and Urban Renewal in the City by the Bay*, Princeton University Press, 2017.
- LEHMAN-FRISCH, Sonia. *Sociologie de San Francisco*, La Découverte, 2018.
- MCCLELLAND, Cary, *Silicon City: San Francisco in the Long Shadow of the Valley*, Norton, 2018.
- SIDES, Josh, *Erotic City: Sexual Revolutions and the Making of Modern San Francisco*, Oxford University Press, 2009.
- SOLNIT, Rebecca, *Infinite City: A San Francisco Atlas*, University of California Press, 2010.
- WALKER, Richard, *Pictures of a Gone City: Tech and the Dark Side of Prosperity in the San Francisco*

Evaluation :

Contrôle continu intégral
60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (anglais) (séminaire à choix 24h)

« Linguistique contrastive et problèmes de traduction : L'énonciation au cœur de la traduction littéraire & rédactionnelle »

Enseignante : Lucie Gournay

Pendant ce séminaire nous allons nous poser la question de la qualité de la « bio traduction » par rapport aux pré-traductions effectuées par un outil à base d'IA (DEEPL, CHATGPT). Pour ce faire, nous adopterons une posture critique fondée sur une analyse linguistique dite *énonciative*.

Dans un premier temps nous poserons le cadre de la linguistique énonciative, comme elle est appréhendée au sein de la Théorie des Opérations Prédicatives et Énonciatives (TOPE). Nous verrons l'attention au caractère spontané et idiomatique des énoncés par opposition à une appréhension plus classique des phrases dans un texte.

Rapidement, nous rentrerons dans le vif du sujet : la linguistique contrastive français-anglais. Nous serons amenés à identifier les spécificités linguistiques de l'anglais et du français à partir des enseignements fondamentaux de Jacqueline Guillemin-Flescher, Hélène Chuquet entre autres linguistes contrastivistes qui participent à l'évolution de l'enseignement de la traduction.

Nous aborderons des problèmes classiques de traduction liés à la relation dialogue et récit, à la représentation de la perception et à la subjectivation des discours.

Les travaux en linguistique contrastive développés par Jacqueline Guillemin-Flescher (entre autres Guillemin-Flescher 1981, 1984, 1993) et ses successeurs (voir les auteurs dans *Contrastes*, Gournay et

Merle 2004), ont permis une prise de conscience des spécificités récurrentes des deux langues en contact. Ces spécificités apparaissent au niveau énonciatif et ne peuvent se réduire à des différences syntaxiques, lexicales etc. Elles sont à lier, pour chaque langue, à la façon très culturelle dont le locuteur se situe a) par rapport à son propos b) par rapport au co-locuteur, c) au sein d'un type de discours. Ces façons de se situer sont signalées dans le texte en fonction de marqueurs linguistiques précis.

L'une des questions majeures que l'on se posera sera de savoir si les outils de traduction automatique comme CHATGPT ou DEEPL prennent en compte les spécificités énonciatives des langues en contact.

Le séminaire vise l'apprentissage de la méthode linguistique qui permet d'identifier un problème de traduction, de le cerner en fonction d'un contexte discursif et de propriétés linguistiques fines, et de proposer des pistes de résolution.

Méthodologie visée : constitution de corpus, observations des textes, analyse des marqueurs linguistiques, commentaire de traduction, recherche de ressources sur Internet, consultation d'articles en linguistique contrastive et en traductologie...

Pour valider ce séminaire, les étudiants devront avoir effectué un exposé (consignes données en cours) puis une analyse de traductions (qui inclura la comparaison avec des pré-traductions IA). Pour ce travail il faudra exploiter des données contrastives en s'appuyant sur l'appareil critique vu en séminaire. Il y aura un premier rendu de ce travail et les étudiants qui le souhaitent auront la possibilité de rendre ensuite une version « revue et corrigée » de ce travail afin de remonter leur moyenne.

Public : Ce séminaire est obligatoire pour les étudiants du M1 MRT (parcours anglais). Le séminaire est aussi ouvert aux étudiants du Master LIC « anglais ». Bien que le cours se fasse majoritairement en français, un bon niveau en anglais et en français est nécessaire pour réussir à ce séminaire.

Bibliographie de référence :

Chuquet, Hélène, Hanote, Sylvie (2004) *Who's Speaking Please, Le discours rapporté*, Paris, Ophrys.

Chuquet, Hélène, Paillard, Denis (1987) *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Gap, Ophrys.

Gournay, Lucie, Merle, Jean-Marie, (2004) *Contrastes*, Gap, Ophrys.

Guillemin-Flescher, Jacqueline (1981) *Syntaxe comparée du français et de l'anglais, problèmes de traduction*, Gap, Ophrys.

D'autres articles seront à lire pendant le séminaire. Les documents du séminaire seront accessibles sur la page Eprel du séminaire.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (anglais) (séminaire à choix 24h)
« Nature's People? »

Enseignant : Eric Athenot

This course will study the evolution of American nature poetry from the 17th century to the present day. From the Puritans' awed apprehension of their surrounding 'wilderness' to contemporary ecofriendly sensibilities, nature will be considered in its myriad manifestations in American verse. Drawing on Jed Rasula's notion of the "compost library," nature poems will be approached as particularly emblematic examples of constant cultural recycling (cf. H.D. Thoreau declaring: "Decayed literature makes the richest of all soils"). American nature poetry will therefore be dwelt

upon in this class as the perfect trope for literary creation (and appropriation, too, in true American fashion?). As poet Gary Snyder so elegantly put it, we will try to gauge poetry's ability to "hold both history and the wilderness in mind".

Coursebook

Fischer-Wirth Ann and Laura Gray-Street, ed. *The Ecopoetry Anthology*. San Antonio: Trinity University Press, 2020. ISBN-13:978-159534929338

Selected bibliography

Armbruster, Karla and Kathleen R. Wallace, ed. *Beyond Nature Writing: Expanding the Boundaries of Ecocriticism*. Charlottesville: University Press of Virginia, 2001

Buell, Lawrence. *The Environmental Imagination: Thoreau, Nature Writing, and the Formation of American Culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1995

Carroll, Joseph. *Evolution and Literary Theory*. Columbia: University of Missouri Press, 1995

Clark, Timothy. *The Cambridge Companion to Literature and the Environment*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011

Felstiner, John. *Can Poetry Save the Earth? A Field Guide to Nature Poems*. New Haven: Yale University Press, 2009

Garrard, Greg. *Ecocriticism*. New York: Routledge, 2012

Garrard, Greg, ed. *The Oxford Handbook of Ecocriticism*. New York: Oxford University Press, 2014

Glotfelty, Cheryll and Harold Fromm, ed. *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*. Athens: University of Georgia Press, 1996

Rasula, Jed. *This Compost: Ecological Imperatives in American Poetry*. Athens: The University of Georgia Press, 2002

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (espagnol) (séminaire à choix 24h)
« Histoire du franquisme : politique, société et cultures de la dictature »

Enseignant : Diego de la Calle y Díaz

Ce séminaire proposera une étude du franquisme comme régime politique, ordre social et univers culturel, depuis la guerre civile jusqu'à la mort de Franco. Il s'agira d'analyser la construction de la dictature, ses formes de légitimation et ses instruments de domination, en portant une attention particulière à la répression, au national-catholicisme, à la propagande, aux institutions du régime et aux politiques de contrôle de la population.

Le cours abordera également les transformations de la société espagnole sous le franquisme, depuis l'autarcie et la dureté de l'après-guerre jusqu'aux mutations économiques, sociales et culturelles des années 1950-1970. On s'intéressera aussi aux oppositions, aux dissidences et aux conflictualités sociales qui traversent la dictature jusqu'à sa crise finale.

Les documents étudiés — textes politiques, archives, presse, affiches, images, extraits audiovisuels ou témoignages — permettront de comprendre le franquisme non seulement comme un système de domination, mais aussi comme une expérience historique vécue, contestée et transformée dans le temps.

Bibliographie indicative :

BACHOUD, Andrée, *Franco*, Paris, Fayard, 1997.

CASANOVA, Julián, *República y guerra civil*, Barcelona, Crítica / Marcial Pons, 2007.

MOLINERO, Carme ; YSÀS, Pere, *La anatomía del franquismo. De la supervivencia a la agonía, 1945-1977*, Barcelona, Crítica, 2008.

NASH, Mary, dir., *Represión, resistencias, memoria. Las mujeres bajo la dictadura franquista*, Granada, Comares, 2013.

Des indications et recommandations bibliographiques complémentaires seront communiquées au fil du semestre.

Evaluation :

Contrôle continu intégral
60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (séminaire à choix espagnol)
(24h)

« Le cinéma espagnol »

Enseignant : Sergio Delgado

En este seminario vamos a estudiar la relación que el cine establece con las artes plásticas. Esta problemática tiene por lo menos dos niveles.

El primer nivel es histórico puesto que el cine como arte aparece después de una larga historia del arte (la pintura principalmente) y retoma muchos elementos iconográficos de esta tradición: el encuadre, el punto de vista, el problema de la profundidad. Es indudable que en el cine estos problemas se incorporan a otra dinámica y evolucionan en función de otra “historia”. El cine pasa de distintos tipos de “proyección” (como el kinetoscopio, por ejemplo) a la proyección en una “pantalla” (ecran) en una sala o en un ordenador, tableta o teléfono. El cine-televisión-video pasa del blanco y negro, al color y luego a la alta definición y en algunas experiencias a la 3D. O a la realidad virtual.

La pintura, por su parte, abandona la ilusión de la representación realista yendo, en el contexto de las distintas vanguardias, al arte abstracto y a la instalación. La pintura, el arte pictural, figurativo o abstracta, incorpora en algún momento el video en sus instalaciones. El cine acompaña, por otra parte, determinados periodos de la evolución del arte. Por ejemplo las vanguardias, siendo el caso más emblemático el de Luis Buñuel y sus dos películas surrealistas: *Un chien andalou* (1928) y *L'Age d'or* (1930).

El segundo nivel es diacrónico y estará determinado por un corpus:

- películas de ficción sobre biografía de artistas y sobre determinados periodos de la historia del arte
- películas documentales que tratan sobre un artista y/o una obra. Un primer ejemplo de referencia será la película *Guernica* de Alain Resnais.

En el seminario se plantearán elementos básicos del análisis filmico y se trabajará a partir de un corpus inicial de películas. Por otra parte los estudiantes deberán buscar una película para analizarla en el marco de esta problemática.

Evaluation :

Contrôle continu intégral
60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (allemand) (24h)

« Roman historique – roman de l'Histoire – roman d'histoires. Les avatars d'un genre composite de la littérature germanophone »

Enseignant : Denis Bousch

Le roman historique est une constante de la littérature germanophone depuis l'époque romantique et connaît depuis la Réunification un développement spectaculaire. Réceptacle d'idéaux, de mythes, d'idéologies, il a été très largement instrumentalisé à des fins de propagande et doit sa popularité actuelle à un intérêt accru pour l'histoire allemande en Allemagne. Il a fait l'objet d'un intérêt sélectif qui a entraîné l'oubli de nombreuses œuvres et de nombreux auteurs. Si les romans de Thomas Mann sont bien connus, ceux de Max Brod sont oubliés. Le foisonnement de ce genre est, certes, un phénomène international, mais il prend une dimension particulière dans un pays où les représentations de l'histoire font partie d'un héritage traumatique. Roman national par excellence au 19^{ème} siècle, remis en cause et redéfini par les auteurs de gauche des années 1920 comme Lion Feuchtwanger et Alfred Döblin, largement pratiqué par les grands auteurs de l'exil entre 1933 et 1945, instrumentalisé par le nazisme, décrié en RFA, encouragé en RDA, il a connu depuis le début des années 1990 un développement exponentiel et s'est enrichi au contact du roman policier et du roman de science-fiction. Inspiré par les modèles anglo-saxons et la vision postmoderne de l'histoire, il n'en reste pas moins un genre en évolution constante qui se nourrit de la fascination de l'histoire allemande, dont les aspects douloureux et traumatiques se sont enrichis d'une fascination et d'un plaisir nouveau de la redécouverte. Le séminaire se propose d'explorer ce genre du XIX^e siècle à nos jours avec un focus particulier sur les évolutions actuelles et les rapports étroits avec le cinéma.

Indications bibliographiques : en gras lectures vivement conseillées

- **Hugo Aust, *der historische Roman*, Sammlung Metzler, 1994.**
- **Georg Lukacs, *der historische Roman*, Aufbau-Verlag, Berlin, 1955, traduction française, le roman historique, Payot, 1965.**
- Isabelle Durand-Le Guern, *le roman historique*, Armand, Colin, 2008.

Modalités d'évaluation: une note d'oral (exposé) + une note d'écrit (rattrapage : rendu amélioré de l'écrit). Exposé oral: 20mn + 10mn discussion, rendu écrit: script de l'exposé oral

Les sujets d'exposés figurent sur un fichier annexe distribué lors du premier cours

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire interlangues de recherche (séminaire à choix 24h)

« Langue, culture et traduction » (séminaire assuré en français)

Enseignantes : Laure Gallouët, Raquel Gómez Pintado et Françoise Mégy

Ce cours examine les relations entre langue et culture en prenant comme exemples les aires anglophones, germanophones, hispanophones et francophones.

Il s'agira de montrer le lien entre traduction et rapports de pouvoir, en particulier en explorant la manière dont les langues minorisées sont traduites par les langues « dominantes ». Une attention particulière sera portée aux rapports entre langue, nation et histoire, en interrogeant le rôle de la langue dans la constitution d'identité(s).

Nous analyserons également les difficultés de traduction en rapport avec la catégorisation du réel, à la fois au niveau du lexique et du discours, à partir de corpus bilingues variés (publicité, presse, etc).

Les indications bibliographiques seront fournies au cours du semestre.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Traduction (anglais 18h)

Enseignant : Eric Athenot

Dans le cadre du cours de version, nous traduirons de l'anglais vers le français à partir de plusieurs supports : prose littéraire, poésie, articles de presse, théâtre, dialogues de films, campagnes publicitaires, discours politiques, etc. Nous nous interrogerons tout particulièrement sur les opérations de traduction, les mécanismes d'interprétation et la place de la langue source dans les énoncés élaborés dans la langue cible.

Evaluation :

Contrôle continu

100% écrit

Intitulé du cours : Traduction (espagnol 18h)
--

Enseignante : Raquel Gomez Pintado

Objectifs : produire des traductions correctes et idiomatiques de textes du français vers l'espagnol. Connaître les principaux faits de langue associés aux textes étudiés.

Contenu : les textes à traduire seront fournis dans le cours. Les faits de langues travaillés seront associés à ceux-ci.

Bibliographie :

Alarcos Llorach, E. (1998) : *Gramática de la lengua española*. Madrid : Espasa.

Ballester de Celis, C. et García-Márkina, Y. (2018). *L'épreuve de traduction. Capes et Agrégation d'espagnol*. Paris : Armand Colin.

Bedel, J.-M. (1997) : *Grammaire de l'espagnol moderne*. Paris : P.U.F.

Bosque, I., Demonte, V. (éds.) (1999) : *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid : Espasa.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2009) : *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) : *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*. Madrid : Espasa.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) : *Ortografía de la lengua española*. Madrid : Espasa.

Evaluation :

Contrôle continu

100% écrit

Intitulé du cours : Traduction (allemand 18h)
--

Enseignante : Laure Gallouët

Traduction de l'allemand vers le français (version) et du français vers l'allemand (thème), à partir de supports variés: textes littéraires, presse, discours, essais.

Evaluation :

Contrôle continu

100% écrit

Intitulé du cours : Compétences écrites en langue étrangère (anglais 18h)**Enseignante :** Marie Olivier

Ce cours vise à renforcer les compétences rédactionnelles en français et en langue étrangère des étudiants dans des contextes académiques, professionnels et culturels. Il s'agira de développer les techniques d'écriture, de synthèse et d'argumentation à travers la production de textes adaptés à différents supports (articles, dossiers, notes de synthèse, contenus de médiation culturelle, projets éditoriaux). Une attention particulière sera portée à la qualité linguistique, à la structuration du discours et à l'adaptation aux enjeux de l'ingénierie culturelle et de la communication interculturelle.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

100% écrit

Intitulé du cours : Compétences écrites en langue étrangère (espagnol 18h)**Enseignante :** Ioana Catsigyanis

Ce cours est dédié à l'étude et surtout la rédaction de textes critiques et littéraires à partir d'une sélection de différents supports écrits espagnols et latino-américains du XXe siècle : micro-récits, presse, discours, articles d'opinion, entre autres.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

100% écrit

Intitulé du cours : Compétences écrites en langue étrangère (allemand 18h)**Enseignante :** Katia Belkalem

Ce TD de compétences écrites a pour objectif de perfectionner l'expression écrite en allemand à travers la production de différents types de textes universitaires. Les étudiants seront amenés à réaliser des exercices de rédaction (synthèse, commentaire, argumentation, compte rendu) et à développer leurs capacités d'analyse, de structuration et de reformulation. Une attention particulière sera portée à l'enrichissement lexical, au perfectionnement grammatical, à la maîtrise des structures syntaxiques et à l'utilisation d'expressions idiomatiques. Le cours s'appuiera sur des supports variés issus de la presse germanophone, de textes littéraires et de documents académiques. Il contribuera à renforcer l'autonomie rédactionnelle et les compétences méthodologiques des étudiants. L'évaluation reposera exclusivement sur deux épreuves écrites : un contrôle continu et un examen final.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

100% écrit

Semestre 2**Intitulé du cours :** Langues-cultures et interculturalité (18h)

Enseignant : Jean-Charles Meunier

La première partie de ce cours, en 5 séances, portera sur la traduction des références culturelles (références à la culture source, à la culture cible, voire à d'autres cultures). Nous étudierons les contraintes de traduction ainsi que les différentes stratégies qu'il est possible de mettre en œuvre pour y faire face. Le corpus se composera notamment de documents multimodaux, qui peuvent comporter des contraintes additionnelles, mais également parfois des ressources inattendues. Sera abordée la traduction de jeux de mots dont la difficulté repose sur des références culturelles qui ne sont pas nécessairement partagées d'une aire culturelle à l'autre.

Ouvrages de référence :

Pedersen, J. (2005). How is Culture Rendered in Subtitles? MuTra 2005 – *Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, 1–18.
http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf

Ranzato, I. (2015). *Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315681252>

Enseignante : Loulou Kosmala

La deuxième partie du cours, qui se déroule sur 3 séances, portera sur la question de la communication inter-langue à travers une variété de corpus d'interactions en situations multilingues, (échanges tandem, interactions entre apprenants d'une langue seconde, etc.). A partir de ces corpus, nous étudierons des phénomènes linguistiques liés à la négociation du sens, aux stratégies de médiation et aux dynamiques de pouvoir dans les échanges asymétriques. Les étudiant.e.s seront également amenés à collecter leur propre corpus et à analyser la manière dont le sens se co-construit et se renégocie en interaction, à travers des modalités variées (verbales, gestuelles, numériques).

Ouvrage de référence :

Schröder, U., Adami, E., & Dailey-O'Cain, J. (Eds.). (2023). *Multimodal Communication in Intercultural Interaction* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003227281>

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Gestion de projet dans un environnement interculturel (18h)

Enseignantes : Pauline Jaccon et Mélanie Drappier

À l'heure où l'itinérance des contenus et des publics joue un rôle clef dans la réflexion sur la cohérence d'un projet culturel, les institutions construisent leurs relations avec un public spécifique par la médiation culturelle et interculturelle. En faisant appel aux théories de la médiation et de la rédaction-traduction dans un contexte muséal, le cours de gestion de projet dans un environnement culturel s'attachera à baliser les enjeux sociaux, politiques et éducatifs de la communication, en français et en anglais, lors de la réalisation d'une exposition. Pour ce faire, en groupes, sur un projet suivi pendant l'ensemble du semestre, les étudiant.e.s seront invité.e.s à concevoir des stratégies de médiation adaptées à des publics diversifiés et à en rédiger des contenus, afin d'interroger les tensions entre la transmission des savoirs, le marketing culturel et numérique, l'expérience des visiteur.ices et les réalités de la gestion de projet (rétroplanning, budget, évènementiel).

Mode d'évaluation

- Écrit : rédaction en français d'un texte de signalétique muséale ; auto-traduction de ce texte en anglais. La rédaction s'appuiera sur une analyse de documents donnés ainsi que sur les contraintes de la commande, explicitées dans la consigne. (2h, 60%)

- Oral : présentation problématisée de la stratégie de communication développée par chaque groupe tout au long du semestre. La présentation fera usage d'un support visuel produit par les étudiant·e·s. (15min, 40%)

Bibliographie indicative

Carole Benaiteau (dir.), *Concevoir et réaliser une exposition : les métiers, les méthodes*, 3e éd., Paris, Eyrolles, 2021.

Daniel Jacobi, *Les musées sont-ils condamnés à séduire ? : et autres écrits muséologiques*, Paris, MKF éditions, 2017.

Daniel Jacobi, *Textexpo : produire, éditer et afficher des textes d'exposition*, Dijon, Office de coopération et d'information muséales (OCIM), 2016.

Eleanor Madelaine, « Dans les coulisses des musées et galeries d'art », *Traduire*, 239 | 2018, 44-46.

François Mairesse & Serge Chaumier, *La médiation culturelle*, Paris, Armand Colin, 2013.

François Mairesse & Fabien Van Geert (dir.), *Médiation muséale : nouveaux enjeux, nouvelles formes*, Paris, L'Harmattan, 2022.

Filippo Menozzi, "The Postcolonial Museum and Nonsynchronous Heritage", *Interventions* 27 (7), 1083–1105.

Benjamin Rouxel, « Traduire pour le visiteur : l'exemple du Louvre », *Traduire*, 239 | 2018, 24-33.

Serge Saada, *Et si on partageait la culture ?*, Toulouse, Éditions de l'Attribut, 2011.

Geneviève Vidal (dir.), *La médiation numérique muséale : un renouvellement de la diffusion culturelle*. Presses universitaires de Bordeaux, 2018.

Margot Wallace, *Writing for Museums: Communicating and Connecting with All Your Audiences*, 2nd ed., Lanham, Rowman & Littlefield, 2022.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Mise en œuvre d'un projet culturel (10h)

Enseignant : Laura Lema Silva

Dans la continuité du cours de conception cet enseignement est consacré à la réalisation concrète d'un projet culturel. Les étudiant.e.s participeront à l'organisation d'événements en mobilisant les outils de la gestion de projet, de la coordination partenariale, de la communication et de la médiation culturelle. Le cours abordera les dimensions administratives, logistiques, financières et juridiques de l'organisation d'événements, tout en développant une réflexion critique sur les enjeux éthiques et scientifiques de la diffusion des savoirs auprès de publics variés.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (anglais) (séminaire à choix 24h) "Contemporary poetic production"

Enseignante : Elise Brault-Dreux

In anglophone culture, poetry has played a fundamental role – as the tradition of the poet laureate in England reveals. And in the last few decades, this ancient genre has gone through substantial formal renewals. The purpose of this seminar is to try to understand how the current conditions of poetic creation and production have been (more or less) fashioning new forms of poetry, new modes of “consumption” and have democratized the genre. Poetry prizes (funded by journals and even Costa coffee), awards, competitions, the multiplication of publishers, all participate in the building of a new industry around poetry. And beyond the page, screens, social networks, blogs, videos offer new access and approaches to poems and, as a direct consequence, sometimes modify poems formally – poems now tend to be shorter with sometimes artistically designed layouts. The issue of the “quality” of contemporary poetry will be raised and discussed. Poetry has also gone back to the oral tradition and deeply renewed it with now multiplying *spoken word sessions* where the poet is no longer just a poet, but at the same time a performer and a *persona* in their own poem. Our literary, cultural, intermedial and, to a relative extent economic, approach will help us grasp the complex issue of contemporary poetic creation. Various poems by various poets will be read, heard and analysed during the seminar.

Poems by Joelle Taylor, Hollie McNeish, Zaffar Kunia, Gail McConnel, Liz Berry, Shawn Hewitt, Deryn Rees Jones and by others.

Bibliography

Becker, Howard. *Art Worlds*. University California Press, 1982.

Benjamin, Walter. *The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction*. Penguin, 1991.

O'Brien, Sean. *The Deregulated Muse: Essays on Contemporary British and Irish Poetry*, Bloodaxe, 1998.

Sampson, Fiona.

Welsch, J.T. *The Selling and Self-Regulation of Contemporary Poetry*, Anthem, 2020.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (anglais) (séminaire à choix 24h)
« Art institutions and multiculturalism, UK 19952025 »

Enseignant : Karine Chambefort

This seminar will explore how British art institutions have engaged with multiculturalism and diversity since the 1990s, transforming their policies and practices. The course will first provide an introduction to museum and cultural studies, including a broad reflection on how museums and cultural institutions have been gradually understood to shape collective identities, especially by New Museology. Then the core of the seminar will examine how this view on culture led both cultural practitioners and theorists in the UK to challenge representations and (in)visibility in the dominant culture and call for more diversity in the arts, in the context of an increasingly multicultural Britain. The course will pinpoint how this view was embraced by the New Labour government starting in 1997 and turned into cultural policies, some of which have endured to this day in Britain. The course will focus on specific cultural institutions through a variety of case studies to which students will be asked to contribute.

Discussions will be based on primary and secondary sources, including key texts from cultural studies and museum studies. Readings will be assigned each week to be discussed in class, as well as presentations on art institutions, requiring students to actively engage with the themes and theoretical questions explored in the seminar, as part of their training on research methods.

Bibliography

Weekly readings will include extracts from the following texts and more... All texts will be available on Eprel.

Appignanesi, Richard, *Beyond cultural diversity : the case for creativity : a Third Text report* (London : Third Text Publications, 2010)

Araeen, Rasheed, Sean Cubitt, and Ziauddin Sardar eds., *The Third Text Reader on Art, Culture and Theory* (London: Continuum, 2002)

Hylton, Richard. *The Nature of the Beast : Cultural Diversity and the Visual Arts Sector : A Study of Policies, Initiatives and Attitudes 1976-2006* (ICIA, Institute of Contemporary Interdisciplinary Arts, 2007).

Jermyn, Helen. *Arts – What's in a Word? Ethnic Minorities and the Arts*. (London: Arts Council of England, 2000)

Khan, Naseem, *The Arts Britain Ignores The Arts of Ethnic Minorities in Britain*, Arts Council of Great Britain, Fundação Calouste Gulbenkian, Great Britain Community Relations Commission. (31 Dec 1976)

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (espagnol) (séminaire à choix 24h)
« Exposer les mémoires : conflits, musées et créations en Amérique latine »

Enseignante : Laura Lema Silva

Ce séminaire interroge les relations entre conflits armés, violences politiques, dictatures et production des mémoires en Amérique latine à travers le prisme des musées, mémoriaux, lieux de mémoire et dispositifs artistiques. Il analyse les processus de patrimonialisation et de muséalisation des violences ainsi que les débats politiques, sociaux et éthiques qui accompagnent la construction des récits publics du passé.

À partir d'études de cas issues de différents pays latino-américains, le séminaire examine les tensions entre mémoire, histoire, justice, réparation et réconciliation. Une attention particulière est accordée aux dispositifs de médiation, aux pratiques artistiques, aux mémoires des groupes marginalisés et aux controverses suscitées par les politiques mémorielles contemporaines. Les étudiant.e.s seront invité.e.s à développer une réflexion comparative et à mobiliser les principaux outils théoriques des études mémorielles, des études muséales et des études culturelles.

Bibliographie indicative :

BENNETT Tony, *The Birth of the Museum. History, Theory, Politics*, London, Routledge, 1995.

CRANE Susan A. (dir.), *Museums and Memory*, Stanford, Stanford University Press, 2000.

ERLL Astrid, *Memory in Culture*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2011.

HALBWACHS Maurice, *La mémoire collective*, Paris, Albin Michel, 1997 [1950].

HUYSEN Andreas, *Present Pasts. Urban Palimpsests and the Politics of Memory*, Stanford, Stanford University Press, 2003.

JELIN Elizabeth, *Los trabajos de la memoria*, Madrid, Siglo XXI, 2002.

NORA Pierre (dir.), *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1984-1992.

PÉREZ Amada et VARGAS Sebastián, « Historia pública e investigación colaborativa: perspectivas y experiencias para la coyuntura actual colombiana », *Anuario Colombiano de Historia Social y de la Cultura*, vol. 46, n° 1, 2019, p. 297-329.

PORTELLI Alessandro (dir.), *Historias orales. Narración, imaginación y diálogo*, La Plata, Prohistoria Ediciones / Universidad Nacional de La Plata, 2016.

QUICENO Natalia, *Bordar, cantar y cultivar espacios de dignidad. Ecologías del duelo y mujeres atrateñas*, San José, Universidad de Costa Rica, 2021.

RAPPAPORT Joanne et RAMOS PACHO Abelardo, « Una historia colaborativa: retos para el diálogo indígena-académico », *Historia Crítica*, n° 29, 2005, p. 39-62.

ROTHBERG Michael, *Multidirectional Memory. Remembering the Holocaust in the Age of Decolonization*, Stanford, Stanford University Press, 2009.

—, *The Implicated Subject. Beyond Victims and Perpetrators*, Stanford, Stanford University Press, 2019.

SIMON Nina, *The Participatory Museum*, Santa Cruz, Museum 2.0, 2010.

STERN Steve J., *Remembering Pinochet's Chile. On the Eve of London 1998*, Durham, Duke University Press, 2004.

WILLIAMS Paul, *Memorial Museums. The Global Rush to Commemorate Atrocities*, Oxford, Berg, 2007.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (espagnol) (séminaire à choix 24h)
« De la transition démocratique à l'Espagne contemporaine : politique, société et cultures démocratiques »

Enseignant : Diego de la Calle y Díaz

Ce séminaire portera sur l'Espagne depuis la fin du franquisme jusqu'à l'époque contemporaine. Il proposera une analyse de la transition démocratique, de ses acteurs et de ses interprétations historiographiques, en interrogeant les tensions entre rupture et continuité, consensus et conflit, démocratisation institutionnelle et mobilisations sociales.

Le cours abordera ensuite la construction du nouvel ordre démocratique : amnistie, Constitution de 1978, système des autonomies, recomposition des cultures politiques, intégration européenne et transformations sociales et culturelles de l'Espagne démocratique. Une attention particulière sera portée aux féminismes, à la mémoire historique, à la crise du bipartisme, au 15-M, à la question catalane et aux nouvelles droites.

Les documents étudiés — discours politiques, textes juridiques, presse, images, extraits filmiques, témoignages, productions culturelles ou débats publics — permettront de comprendre les débats contemporains à partir de leur profondeur historique.

Bibliographie indicative :

BABY, Sophie, *Le mythe de la transition pacifique. Violence et politique en Espagne, 1975-1982*, Madrid, Casa de Velázquez, 2012.

JULIÁ, Santos, *Transición. Historia de una política española (1937-2017)*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2017.

PELLISTRANDI, Benoît, *Les fractures de l'Espagne*, Paris, Gallimard, coll. « Folio histoire », 2022.

Des indications et recommandations bibliographiques complémentaires seront communiquées au fil du semestre.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (allemand) (séminaire à choix 24h)
« Lieux de mémoire, mythes politiques et construction(s) nationales(s) dans l'espace germanique »

Enseignante : Laure Gallouët

Ce séminaire se propose d'aborder la question des lieux de mémoire et de leur rôle dans les pays de langue allemande. Il s'agit d'étudier la portée symbolique de dates, événements, lieux ou figures historiques et d'analyser comment ces derniers sont sélectionnés puis intégrés dans un discours pouvant servir la (re)construction d'une identité collective, voire nationale.

Une réflexion sera menée sur la nature du mythe politique ainsi que sur les processus de construction et de réactualisation de ces mythes. Une attention particulière sera accordée aux mythes fondateurs de régimes politiques et à la manière dont peut s'inscrire un récit national dans la mémoire collective. Cela pose également la question des possibles réécritures de l'histoire à des fins politiques.

Ce séminaire s'attachera à examiner des événements, figures et symboles érigés en mythes, à partir d'exemples issus du monde germanique, que l'on pense par exemple à la « légende du coup de couteau dans le dos » après 1918, au « miracle économique » ouest-allemand, à l'antifascisme érigé comme doctrine d'État en RDA ou encore au « mythe de la victime » diffusé en Autriche après 1945.

Ce séminaire est assuré en langue allemande.

Indications bibliographiques:

- Herfried Münkler : *Die Deutschen und ihre Mythen*, Berlin, Rowohlt, 2009
- François Etienne, Hagen Schulze (Hg.) : *Deutsche Erinnerungsorte*, 3 Bände, München, Beck, 2001
- Emil Brix, Ernst Bruckmüller, Hannes Stekl (Hg.) : *Memoria Austriae*, 3 Bände, Wien, Verlag für Geschichte und Politik, 2004
- Raoul Girardet : *Mythes et mythologies politiques*, Paris, Seuil, 1986
- Tobias Bütow, Corine Defrance, Ulrich Pfeil : *63 Orte der deutsch-französischen Geschichte : von 1870 bis heute*, Freiburg, Herder, 2026

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Séminaire de recherche interlangues (24h)
« Nord/Sud : origines, altérité et rapport à la langue » (séminaire assuré en français)

Enseignantes :

Marie-Alexandra Schneider

Ces séances de séminaire proposent d'explorer les relations étroites qui lient la Turquie et l'Allemagne dans une approche transversale. Bien que le couple germano-turc ait des racines anciennes, le séminaire se concentrera sur l'époque contemporaine. Depuis l'accord signé en 1961 par Ankara et Bonn permettant à des milliers de jeunes Turcs de venir travailler en Allemagne, différentes générations d'écrivains et d'artistes issus de l'immigration ont contribué à l'évolution de la littérature et du cinéma en Allemagne. Les questions de l'origine, de l'altérité et du rapport à la langue – maternelle et étrangère – y occupent une place importante, quoique qu'elles fassent l'objet d'un regard différent selon les générations, comme celles de la fabrication de l'histoire et de l'identité allemandes,

qui seront également au cœur des problématiques abordées au cours du séminaire qui reposera sur l'analyse croisée d'œuvres littéraires et cinématographiques.

Claire Fabre

Dans la littérature nord-américaine la voix des immigrés d'origine mexicaine s'est fait entendre dès les années 1960, dans le sillage du mouvement politique « Chicano » revendiquant une égalité de droits avec les autres citoyens américains, si bien que la littérature « Chicana » ou de la frontière forme un corpus à part entière qui s'inscrit dans l'ensemble plus large de la littérature « Latina » dont les auteurs et autrices sont originaires de plusieurs pays hispanophones d'Amérique. Dans les états américains de la région Sud-Ouest, les voix chicanas ont aussi pu affirmer leur filiation avec celles des natifs Pueblo, notamment à travers des mythes ancestraux. Les aller-retours entre l'Amérique Latine et les USA font de la frontière mexicano-américaine (« Borderland/Frontera ») un motif omniprésent de cette littérature, définissant ainsi un espace intermédiaire où se jouent toutes formes d'échanges, d'hybridation et de résistance. Les questions des stéréotypes culturels, du passé (et du présent ?) colonial, du racisme et de l'intersection des langues (anglais/espagnol) ne sont que quelques-uns des thèmes que l'on trouve chez les auteurs et autrices de prose et de poésie, tels que Gloria Anzaldúa, Mary Helen Ponce, Denise Chavez, Sandra Cisneros ou encore Junot Díaz, qui seront abordés dans ce cours.

Une brochure de textes et une bibliographie seront distribuées en début de cours.

Evaluation :

Contrôle continu intégral

60% écrit et 40% oral

Intitulé du cours : Traduction (anglais 18h)

Enseignant : Jean-Charles Meunier

Dans ce cours, nous traduirons, du français vers l'anglais, des textes de nature différente : traduction littéraire, traduction rédactionnelle. Nous aborderons les stratégies de traduction qu'il est possible d'employer pour résoudre les obstacles, que ce soit des stratégies globales ou locales.

Evaluation :

Contrôle continu

100% écrit

Intitulé du cours : Traduction (espagnol 18h)
--

Enseignante : Raquel Gomez Pintado

Objectifs : produire des traductions correctes et idiomatiques de textes de l'espagnol vers le français. Connaître les principaux faits de langue associés aux textes étudiés.

Contenu : les textes à traduire seront fournis dans le cours. Les faits de langues travaillés seront associés à ceux-ci.

Bibliographie :

Alarcos Llorach, E. (1998). *Gramática de la lengua española*. Madrid : Espasa.

Ballesterio de Celis, C. et García-Márkina, Y. (2018). *L'épreuve de traduction. Capes et Agrégation d'espagnol*. Paris : Armand Colin.

Bedel, J.-M. (1997). *Grammaire de l'espagnol moderne*. Paris : P.U.F.

Bosque, I., Demonte, V. (éds.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid : Espasa.

Grégoire, M. et Kostuckl, A. (2019). *Grammaire progressive du français*. Paris : Clé International.

Grevisse, M. et Goosse, A. (2008). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: De Boeck Duculot.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2009) : *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) : *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*. Madrid : Espasa.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) : *Ortografía de la lengua española*. Madrid : Espasa.

Evaluation :

Contrôle continu

100% écrit

Intitulé du cours : Traduction (allemand 18h)
--

Enseignants : Thérèse Robin et Denis Bousch

Au semestre 2, la traduction se fera dans le sens du français vers l'allemand. Il s'agira de traduire des textes à contenu culturel au sens large, pour sensibiliser les étudiants aux particularités culturelles de la France d'une part, des pays germanophones d'autre part. On mettra ainsi en évidence les mots « intraduisibles », qu'il faut cependant traduire. Cela permettra en même temps de revoir certains aspects lexicaux et grammaticaux.

Evaluation :

Contrôle continu

100% écrit

Intitulé du cours : Compétences orales en langue étrangère (anglais 18h)

Enseignante : Léa Sawyers

Ce cours vise à renforcer les compétences orales des étudiant·e·s selon deux axes principaux : la compréhension orale et la production orale.

Compréhension orale

Les étudiant·e·s se familiariseront et apprendront à reconnaître les accents du monde anglophone au-delà des accents américains et britanniques standards. L'entraînement reposera sur divers types d'audios (en variant voix, accents, rythmes, et sujets) pour gagner encore plus en aisance. L'exercice de la compréhension/restitution permettra d'évaluer leur compréhension fine non seulement des informations brutes, mais des nuances et liens logiques structurant le discours. Si nécessaire, ce cours pourra comporter quelques entraînements à la prise de notes.

Production orale

Le travail de production orale tiendra compte non seulement de la solidité et de l'éloquence du propos, mais aussi de la qualité du langage corporel des étudiant·e·s. Le travail s'articulera tantôt à partir de présentations préparées en amont, tantôt à partir de prises de paroles spontanées et improvisées. Dans les deux cas, les étudiant·e·s apprendront à parler sans lire leurs notes, en maintenant un contact visuel avec l'ensemble de leur auditoire, à gérer leur souffle et à travers lui leur stress, à articuler et maîtriser le volume de leur voix et à adapter leur performance à leur auditoire. Si nécessaire, des exercices ciblés de prononciation pourront être proposés. La correction de leur anglais (grammaire, syntaxe, précision du lexique, prononciation) restera un enjeu de travail et d'évaluation majeur. Ce travail exigeant vise à faire des étudiant·e·s des orateurs et oratrices compétents, convaincants, et confiants.

Le travail assidu et personnel des étudiant·e·s est crucial à l'acquisition des compétences ainsi qu'à la réussite de cet enseignement. **Tout recours non autorisé à l'IA ou au plagiat sera très fortement pénalisé.**

Evaluation :

Contrôle continu intégral
100% oral

Intitulé du cours : Compétences orales en langue étrangère (espagnol 18h)

Enseignante : Ioana Catsigyanis

L'objectif de ce cours est de développer et consolider les compétences de compréhension et expression orales en espagnol à partir de l'écoute de divers types de documents et la production personnelle.

Evaluation :

Contrôle continu intégral
100% oral

Intitulé du cours : Compétences orales en langue étrangère (allemand 18h)

Enseignante : Thérèse Robin

Il s'agit d'apprendre à communiquer efficacement à l'oral en allemand dans des situations variées, à identifier, interpréter et évaluer un message oral en tenant compte du contexte, de l'intention du locuteur. On s'entraînera à exprimer ses idées de manière claire, cohérente et adaptée à la situation de communication, en travaillant le vocabulaire, la grammaire, la prononciation. Il s'agit aussi de s'entraîner à l'interaction orale, par des jeux de rôle, dans des situations authentiques. Il faut apprendre à adapter son registre de langue et à respecter les règles de politesse. On peut travailler par groupes en projets oraux. Ce qui est important : la fluidité, la correction linguistique, la richesse lexicale, la prononciation, la cohérence du discours, l'efficacité communicative et la capacité à interagir avec les autres.

Evaluation :

Contrôle continu intégral
100% oral



Hormis le séminaire en langue étrangère et le cours de Méthodologie de la diffusion scientifique (S4), **aucun cours de M2 ne sera ouvert en 2026-2027**. Les étudiants inscrits en M2 auront un contrat pédagogique et suivront des cours de M1 lors de cette année de transition.

Semestre 3

Intitulé du cours : Conception de supports de communication audio-visuels (20h)

Intitulé du cours : Conception de supports de communication imprimés et numériques (20h)

Intitulé du cours : Droit de la culture (10h)

Intitulé du cours : Séminaire de recherche en langue étrangère (24h voir liste M1 S1)

Intitulé du cours : Insertion professionnelle (4h)

Semestre 4

Intitulé du cours : Méthodologie de la diffusion scientifique (4h)

Enseignant : Clara Sebastiani

Ce cours propose une introduction méthodologique sur les différentes modalités de diffusion et de valorisation des travaux de recherche en Sciences Humaines et Sociales. Il aborde les formats de production écrite propres au monde académique (article scientifique, chapitre d'ouvrage, recension) ainsi que les formes de diffusion orale, à travers la participation à des journées d'études, colloques et séminaires. Sont également abordés les enjeux de la médiation scientifique en dehors du cadre académique, via des formats tels que les articles de vulgarisation, ou encore les interventions médiatiques grand public (radio, documentaire, TV).

Ce cours sera réparti en quatre séances d'une heure au cours du semestre. Celles-ci auront lieu intégralement en distanciel.

Les étudiant·es auront le choix entre plusieurs types de production écrite associées à la thématique du cours (entretien avec un·e chercheuse ou membre d'une institution culturelle suivi d'un commentaire écrit, création d'un carnet hypothèse, billet de blog, etc.).

Evaluation :

Contrôle continu intégral

100% oral

Intitulé du cours : Méthodologie du mémoire professionnel (12h)

9. PRINCIPES GENERAUX CONCERNANT LES RESULTATS

Dans le cadre européen, pour le développement de la coopération universitaire et de la mobilité, tous les enseignements sont validés sous forme d'ECTS :

> Un semestre de master = 30 ECTS

> Une année de master = 60 ECTS

> Le master complet = 120 ECTS

Compensation des résultats en master 1 et 2

Les résultats sont comptabilisés à quatre niveaux :

- L'ECUE (Elément Constitutif d'Unité d'Enseignement)

- L'UE (Unité d'Enseignement)

- Le semestre

- L'année

Aux quatre semestres du Master, les notes sont additionnées selon des coefficients déterminés et la moyenne est calculée. Il y a donc « compensation » entre les ECUE d'une même UE, entre les UE d'un même semestre et, enfin, entre les deux semestres.

Mentions de diplôme

Les mentions sont attribuées sur la base de la moyenne sur 20 des deux derniers semestres du diplôme concerné, soit les deux semestres de M1 pour la maîtrise et les deux semestres de M2 pour le Master.

A partir de 12 > mention Assez bien

A partir de 14 > mention Bien

A partir de 16 > mention Très bien



llsh.u-pec.fr

Université Paris-Est Créteil
61 avenue du Général de Gaulle, 94010 Créteil cedex
Métro 8 : Créteil Université